إضاءات نقدية (فصلية محكّمة)
السنة الأولى – العدد الأول – ربيع ۱۳۹۰ش / آذار ۲۰۱۱م

قضايا الأدب الفارسى المقارن وتحدياته

هادى نظرى منظم*
ريحانة منصورى**

الملخص

لاشک أن نظرية الأدب المقارن نظرية حديثة من حيث كونه لونا من البحث الأدبى يعنى بالعلاقات الأدبية الدولية، وهجرة الأفكار والأذواق، والمبادلات المختلفة بين الأدب والفنون الجميلة والعلوم الإنسانية.

وقد دخل الأدب المقارن إلى الجامعات الإيرانية منذ وقت مبكّر على يد الدكتورة سياح؛ ولكن هذا اللون من البحث الأدبى لم يكن محظوظا قط فى إيران.وفى هذا المقال حديث بالغ الإيجازعن نشأة الأدب المقارن فى إيران وعن رواده الأوائل، كما فيه حديث عن أهم التحديات التى ظلت وماتزال تعرقل مسيرة الأدب المقارن فى هذه البلاد.

پرتال جامع علوم انسانی

الكلمات‌الدليلية: الأدب المقارن، رواد الأدب الفارسى المقارن.

*. أستاذ مساعد بجامعة بوعلى سينا فى همدان.
**. خريجة جامعة آزاد الإسلامية فرع طهران الشمالية.
Nazarimonazam@yahoo.com

تاريخ الوصول: ۱۳۹۰/۲/۲۳هـ. ش
تاريخ القبول: ۱۳۹۰/۳/۲۱هـ. ش

المقدمة

المقارنة كعلم ذى أصول ومبادئ، وليدة أواخر القرن التاسع عشر، غير أنها كظاهرة، موغلة فى القدم ويمكن البحث عن أصولها فى كثير من الآداب العالمية.

والواقع أننا «لوأخذنا نبحث عن بداءات كل علم من خلال التلميحات الغامضة القديمة له، لوجدنا أن جميع العلوم قديمة جدا.» (الخطيب، ۱۹۹۹م: ۹۴) ولكن ما نحن بصدده هنا هو أن نتتبع النشأة الأولى للأدب العلمى المقارن فى الجامعات الإيرانية، وأن نسلّط الأضواء على أبرز التحديات والصعوبات التى يواجهها هذا اللون من البحث الأدبى فى إيران. وعليه فنقول: ترجع نشأة الأدب المقارن فى إيران إلى عام ۱۳۱۷ش/۱۹۳۸م، حين أنشئ كرسى خاص بالأدب المقارن فى جامعة طهران، وشغلته الدكتورة فاطمة سياح. (راجع: سياح، ۱۳۵۴ش: ۴۷)

ولدت فاطمة سياح فى موسكو سنة ۱۹۰۲م، وحصلت على شهادة الدكتوراه من كلية الآداب بجامعة موسكو، ثم عملت مدرّسة فى الجامعات الروسية لمدة أربعة أعوام، وبعدها قدمت إيران عام ۱۳۱۳ش/۱۹۳۴م. (المصدر نفسه: ۳۸-۳۹)

وكان بإمكان هذه الأستاذة أن تزوّد المكتبة الفارسية بعدد من الدراسات المقارنة والنقدية؛ إلا أن موتها المبكّر عام ۱۳۲۶ش/۱۹۴۷م ألحق خسارة فادحة بالأدب الفارسى المقارن؛ فقد ألغى تدريس مقرر «الأدب المقارن» و«الأدب الروسى»، من مناهج الدراسة فى جامعة طهران، واختفت الأستاذية نظرا لانعدام الأستاذ المتخصص فى هاتين المادتين. (راجع: المصدر نفسه: ۴۳-۴۴)

ويستفاد من هذه الإشارة الموجزة والمهمة فى نفس الوقت أن «نشأة الأدب المقارن فى إيران لم تكن نتيجة لحركة فكرية، وتخطيط علمى، أو استجابة لحاجة شديدة داخل اللغة القومية- كما كان شأنه فى جامعات فرنسا وبعض الأقطار الغربية - بل كان الأمر على عكس ذلك؛ فقد دخل الأدب المقارن فى جامعة طهران منقولا من الجامعات الأوربية؛ وذلك على يد أستاذة غير متمكنة من الأدب واللغة الفارسيين، ركزت فى

الأغلب الأعم[١] على دراسة مواطن الشبه أو الخلاف بين الآداب الغربية، ولم تعط مثل هذه العناية لدراسة تأثير الأدب الفارسى فى سائر الآداب أو تأثره بها.» (نظرى منظم، ١٣٨٩ش: ١٢٧/١)

ويعتبر الدكتور محمد محمدى ملايرى (م١٣٨١ش) من رواد الأدب المقارن وأعلامه فى إيران؛ فقد ألف سنة ١٣٢٣ش/١٩٤٤م كتابا منهجيا بعنوان: **فرهنگ ايرانى وتاثير آن در تمدن اسلام وعرب** (=الثقافة الإيرانية وأثرها فى الحضارة العربية والإسلامية). والكتاب يلقى الضوء على بعض الروافد الفارسية البهلوية التى صبت فى نهر الأدب والحضارة العربية والإسلامية، منها على سبيل المثال – لا الحصر– أثر الدواوين والنظم الإدارية الساسانية فى الدولة العربية والإسلامية؛ نقل الكتب البهلوية إلى العربية؛ الحكايات والأساطير الإيرانية فى الأدب العربى؛ جنديشابور وأثره فى النهضة الثقافية الإسلامية؛ الحكمة العملية والأخلاق عند الفرس وأثرها فى الأدب العربى والثقافة الإسلامية و...إلخ.

وللدكتور محمدى كتاب آخر بعنوان: **الترجمة والنقل عن الفارسية فى القرون الإسلامية الأولى**؛ نشرت جامعة بيروت الجزء الأول منه سنة ١٩٦٤م. وفيه يعرض المؤلف لنوعين من الروافد الفارسية فى الأدب العربى، الأول: النظم والمراسيم والأوامر الملكية وما إليها من الآداب السلطانية، التى يجمعها كتب التاج؛ والثانى: روافد الأصول والمصطلحات المتفق عليها فى السياسة والإدارة والمجتمع، والتى يجمعها عنوان كتب الآيين.

ومن أفضل ما ألف الدكتور محمدى فى هذا المجال كتاب ضخم بعنوان: **تاريخ وفرهنگ ايران در دوران انتقال از عصر ساسانى به عصر اسلامى**[٢] (= تاريخ إيران

١. لم تؤلف فاطمة سياح كتابا فى الأدب المقارن؛ غير أنها ألفت مقالات نقدية وتطبيقية مقارنة، وقد جمعها محمد گلبن، ونشرها فى كتاب بعنوان: **نقد وسياحت**. (توس، ١٣٥٤ش)
٢. طهران، دار توس للنشر، ١٣٨٢ش.

وحضارتها فی عهد الانتقال من العصر الساسانی إلی العصر الإسلامی). والكتاب يقع فی ستة مجلدات، وهو من أفضل ما ألف فی الأدب الفارسی المقارن، ويسد بلاشک فراغا كبيرا فی المكتبة الإيرانية.

وللمؤلف دراسات أخری مبعثرة هنا وهناک؛ أهمها تلک الدراسات التی نشرتها مجلة **الدراسات الأدبية**، التی كان يديرها الدكتور محمدی نفسه. وقد كانت المجلة تصدر فی الفترة من ۱۹۵۹ إلی ۱۹۶۷م من جامعة بيروت، وتهتم بالعلاقات الإيرانية للأدب العربی.

وفی عام ۱۳۳۲ش/۱۹۵۳م أصدر جمشيد بهنام أول دراسة نظرية عن الأدب المقارن. وكانت الدراسة كتيبا فی ۳۵ صفحة، ويمكن اعتباره تلخيصا لكتاب **الأدب المقارن** من تأليف الفرنسی الشهير غويار(Guyard).

وفی العام نفسه كتب فخرالدين شادمان مقالا قصيرا عن الأدب المقارن بعنوان: «تاريخ روابط وتاثيرات ادبی». وفی هذا المقال يقدم الباحث مصطلح «تاريخ روابط وتاثيرات ادبی» بديلا لمصطلح «تاريخ العلاقات الأدبية الدولية» الذی اقترحه الفرنسی غويار فی مطلع الخمسينيات. (راجع: يغما، س۶ف ع۴: ۱۲۹-۱۳۵)

وفی عام ۱۳۳۶ش/۱۹۵۷م أصدر العلامة العراقی الراحل حسين علی محفوظ كتابا فی الأدب التطبيقی المقارن اسمه: **متنبی وسعدی ومأخذ مضامين سعدی در ادبيات عرب**[۱] (= المتنبی وسعدی ومصادر سعدی العربية). ولنا علی هذا الكتاب تحفظات كثيرة[۲]؛ فقد أرجع كل مواطن الشبه بين الشاعرين إلی تأثر سعدی بالمتنبی، دون أن يقرر أن معظم تلک المضامين والأقوال مطروقة أو أنها من المعانی المشتركة التی أتت وليدة صدفة أو نتيجة لملابسات متشابهة.

---

۱. طهران، دار روزنة للنشر.

۲. راجع أطروحتنا المعنونة: الدراسات المقارنة بين العربية والفارسية علی ضوء المدرسة الفرنسية، طهران: جامعة العلامة الطباطبايی. صص ۱۳۱-۱۷۶.

ومن المتخصصين الأوائل فى حقل الأدب المقارن فى إيران الدكتور جواد حديدى (م١٣٨١ش).نال حديدى دكتوراه الدولة فى الأدب الفرنسى من جامعة السوربون سنة ١٣٣٩ش/١٩٦٠م، وكان عنوان أطروحته **اسلام از نظر ولتر**(= الإسلام عند فولتير). (راجع: زندگى نامه وخدمات علمى وفرهنگى جواد حديدى،١٣٨٠ش: ٢٩-٣٠) وفى العام نفسه التحق الدكتور حديدى بجامعة فردوسى (قسم الأدب الفرنسى)، وبدأ نشاطه على صعيدى التأليف والتدريس، مقدما للمكتبة الفارسية عددا غير قليل من الكتب والمقالات التطبيقية القيمة، منها على سبيل المثال: **إيران در ادبيات فرانسه**[١] (= إيران فى الأدب الفرنسى): وفيه يتحدث المؤلف عن صورة إيران فى الأدب الفرنسى منذ البدء إلى نهاية عام ١٧٨٩م، كما يدرس فيه علاقات الدولة الصفوية ببلاط فرنسا- كما وردت فى كتب الرحلة الفرنسية- ويكشف عن أثر **گلستان** و**ألف ليلة وليلة** و... فى الأدب الفرنسى؛ **برخورد انديشه ها**[٢] (= تلاقح الأفكار): وضمنه ثمانى مقالات كان قد نشرها من قبل فى **مجلة كلية الآداب** بجامعة فردوسى.تتناول المقالة الأولى المعارك الكلامية الشديدة التى جرت بين الأديبين الفرنسيين روسو وفولتير، فهى ليست من الأدب المقارن فى شيء؛ أما المقالات الأخرى- عدا المقالة السادسة التى تتناول نشأة الأدب المقارن فى أوربا وميادينه - فهى تركز على دراسة تأثير كبار شعراء إيران وأدبائها (فردوسى، الخيام، سعدى، وحافظ) فى الأدب الفرنسى؛ **از سعدى تا آراگون**[٣] (من سعدى إلى أراغون): وفى هذا الكتاب القيم - الذى يمكن أن نعتبره من أفضل الكتب التطبيقية العالمية - يدرس المؤلف أثر الأدب الفارسى فى الأدب الفرنسى منذ مطلع القرن السابع عشر إلى عام ١٩٨٢م.

والحديث عن إسهامات المؤلف يطول. فقد ألّف دراسات أخرى عديدة فى مجال المقارنة بين الأدبين الفارسى والفرنسى، نشر معظمها فى **مجلة كلية الآداب** بجامعة

١. مشهد، ١٣٤٦ش.
٢. طهران، توس، ١٣٥٦ش.
٣. طهران، مركز نشر دانشگاهى، ١٣٧٣ش.

فردوسی، ومجلة **لقمان** الفرنسية التی كانت تصدر فی إيران منذ عام ١٣٦٢ش/١٩٨٣م. وكانت المجلة تعنی بتعريف الأدب الفارسی للفرنسيين وبعلاقة الثقافة الإيرانية لنظيرتها الفرنسية و...إلخ. ثم توقفت المجلة عن الصدور بموت حديدی سنة ١٣٨١ش.

والحقيقة أن الدكتور حديدی كان ذا ذوق أدبی حسن، وصاحب اطلاع واسع على الأدبين الفرنسی والفارسی، كما أنه من المتخصصين الكبار القليلين فی حقل الأدب التاريخی المقارن فی إيران. وتقديرا لجهوده القيمة والمستمرة فی نشر الأدب الفرنسی وثقافته، منحته الحكومة الفرنسية وسام الفارس فی المنجزات الثقافية. والدكتور حسن هنرمندی (م١٣٨١ش) من المتخصصين الأوائل فی حقل الأدب المقارن فی إيران. نال هنرمندی شهادة الدكتوراه فی الأدب الفرنسی من جامعة السوربون، وناقش أطروحته فی موضوع تطبيقی بعنوان: **تاثير ادبيات فارسی در آثار آندره ژيد**(= أثر الأدب الفارسی فی أعمال أندره جيد).

ومنذ عام ١٣٤٦ش/١٩٦٧م عادت جامعة طهران وبعض الجامعات الإيرانية- كجامعتی أصفهان ومشهد- تهتم من جديد بالأدب المقارن. والتحق الدكتور هنرمندی بجامعة طهران، ومارس تدريس الأدب المقارن فی هذه الجامعة منذ عام ١٣٤٧ش/١٩٦٨م، مشددا على دراسة علاقات الأدب الفارسی بالأدب الفرنسی. وقد خلف لنا فی هذا المجال كتبا تطبيقية، منها: آندره ژيد وادبيات فارسی[١] (= أندره جيد والأدب الفارسی)؛ سفری در ركاب انديشه، از جامی تا آراگن[٢] (= رحلة فی صحبة الفكر، من جامی إلى أراغون): وقارن فيه بين أراغون وجامی، وتحدث عن تأثر هذا الأديب الفرنسی بالعطار، وعن اتصال الغرب بالشرق، وتجاوب بودلير مع حافظ، وإعجاب غوته بحافظ و...إلخ. وثمة باحثون كبار عرضوا فی أعمالهم للأدب المقارن وفق مفهومه التاريخی؛ وفيما يلی قائمة بأبرز الذين أدلوا بدلوهم فی هذا المضمار:

١. طهران، زوار، ١٣٤٩ش.
٢. طهران، زوار، ١٣٥١ش.

– محمد علی إسلامی ندوشن، وله: **جام جهان بین**[١] (= جام العالم) **وآواها وایماها**[٢] (= الأصوات والإيماءات).

– عبدالحسين زرين كوب، وله: **يادداشت ها واندیشه ها**[٣] (= مذكرات وآراء)؛ **نه شرقی، نه غربی، انسانی**[٤] (=لا شرقية، لا غربية، إنسانية)؛ **نقش بر آب**[٥] (= النقش على الماء)؛ **از کوچه رندان**[٦] (= من زقاق الشطار)؛ **از گذشته ادبی ایران**[٧] (= من ماضی إيران الأدبی)؛ و... وكلها حافلة بالإشارات والدراسات التطبيقية على ضوء المدرسة الفرنسية التاريخية.

– محمدرضا شفيعی كدكنی، **صور خیال در شعر فارسی**[٨] (= صور الخيال فی الشعر الفارسی). والقسم الثانی من الكتاب ملیء بالإشارات والأمثلة التطبيقية، وفيه حديث عن تأثر شعراء إيران ببعض صور الخيال العربية.

– آذرتاش آذرنوش، وله: **راههای نفوذ فارسی در فرهنگ وزبان عرب جاهلی**[٩] (= سبل نفوذ الفارسية فی الأدب الجاهلی)؛ **چالش میان فارسی وعربی**[١٠] (= الصراع بين العربية والفارسية)؛ و... والكتابان من أفضل ما ألف فی مجال المقارنة بين الأدبين العربی والفارسی؛ غير أنهما يخلوان من الإشارة إلى مصطلح الأدب المقارن ومناهجه.

والحقيقة أن الدراسات التطبيقية المقارنة فی الأدب الفارسی أكثر من أن تحصر فی هذا المقال.[١١] فلا يبقى أمام الباحث إلا اختيار نماذج منها تتسم بالمنهجية ونية القصدية التی هی ضرورية فی الأدب المقارن.

---

١. طهران، ايرانمهر، ط٢، ١٣٤٥ش.
٢. طهران، قطره،١٣٥٤ش.
٣. طهران، ١٣٥١ش.
٤. طهران، اميركبير، ١٣٥٣ش.
٥. طهران، دار سخن للطبع، ط٣، ١٣٧٤ش.
٦. طهران، شركت سهامی كتابهای جيبی.
٧. طهران، دار نوين للطبع، ١٣٦٣ش.
٨. طهران، دار آگاه للنشر، ١٣٥٠ش.
٩. طهران، توس، ط٢، ١٣٧٤ش.
١٠. طهران، دار نی للنشر، ١٣٨٥ش.
١١. للتفصيل بهذا الشأن، راجع أطروحتنا المعنونة: **الدراسات المقارنة بين العربية والفارسية على ضوء المدرسة الفرنسية**، صص ٩٨–١٢٥؛ وانظر أيضا مقالتنا المعنونة: «تاريخ الأدب المقارن فی إيران»، **دراسات فی اللغة العربية وآدابها**، سمنان– تشرين، س١، ع١، ١٣٨٩ش/٢٠١٠م، صص ١٢٥–١٥١.

وفى عام ١٣٥٧ش/١٩٧٨م حدثت الثورة الإسلامية فى إيران، تبعتها فكرة الثورة الثقافية عام ١٣٥٩ش/١٩٨٠م، وبالتالى إغلاق الجامعات الإيرانية- كما هو معروف- ثم تعرضت البلاد للغزو العراقى الغاشم. ونتيجة للعوامل المذكورة ألغى تدريس الأدب المقارن فى الجامعات الإيرانية مرة أخرى، ولم يظهر اهتمام به على الصعيد الجامعى- لا التأليفى- إلا فى منتصف السبعينيات الهجرية الشمسية.

النتيجة

بعد سرد هذه العجالة لانشک أن بلاد إيران تملک ثروة هائلة من العطاء، ومن التأثير فى الآداب العالمية، مما يتيح المجال لدراسات مقارنة شديدة الخصوبة؛ ولكن للأسف لم يكن الأدب المقارن محظوظا قط فى هذا البلد، وبخاصة فى العقدين الأولين من الثورة. ودون أن نتوخى الدخول فى التفاصيل المتعلقة بتاريخ الأدب المقارن فى إيران، نرى من الضرورى أن نشير إلى أبرز التحديات والعوائق التى ظلت وماتزال تحول دون نمو الأدب المقارن وازدهاره فى إيران، وهى كما يلى:

١. ندرة عدد المتخصصين فى الأدب المقارن فى إيران، وإيكال تدريس هذه المادة الدراسية المعقدة إلى غير المتخصصين.فالاهتمام الظاهرى بالأدب المقارن على صعيد التأليف والتدريس يجب ألايخدعنا؛ لسنا ننكر أن هذا الاهتمام والحماس المتزايد ظاهرة مشكورة، غير أنه يمكن أن يؤدى إلى دخول كثير من غير المتخصصين إلى هذا الحقل. وقد حدث هذا فعلا فى جامعاتنا فى العقود الأخيرة.

٢. تدريس الأدب المقارن فى الجامعات الإيرانية فى حيز محدود جدا من الساعات المقررة (ساعتان أسبوعيا).

٣. غياب أقسام خاصة للأدب المقارن فى الجامعات الإيرانية، ووجود قصور واضح لدى الجامعيين والقائمين على الأمور فى تحديد أهميته ودوره الراهن فى مجالات التنوير والتفتح الذهنى والاستمتاع الفكرى والأدبى والتفاعل مع المناخ العالمى المعاصر

و...إلخ.

۴. غياب دورية فارسية متخصصة فى الأدب المقارن: وبمناسبة الكلام على هذه النقطة لابد من الإشارة إلى وجود فصلية باسم **ادبيات تطبيقى** (= الأدب المقارن)، تصدرها جامعة آزاد الإسلامية فى جيرفت منذ عام ١٣٨۶ش. والحقيقة أن هذه الدورية مازالت فى بداية طريقها الطويلة الصعبة؛ كما ظهرت منذ عام ١٣٨٨ش فصلية بنفس العنوان؛ تصدرها جامعة الشهيد باهنر بكرمان؛ والمجلة تعنى بعلاقة الأدب الفارسى للأدب العربى، وقد كان عددها الأول والثانى مشتملا على الغث والسمين، ولكنها تبشر بمستقبل واعد. ثم هناک عدد خاص عن الأدب المقارن، أصدره معهد اللغة الفارسية سنة ١٣٨٩ش، وفيه دراسات ومعلومات قيمة عن الأدب المقارن.

۵. عدم اهتمام الدوريات الفارسية بالنواحى النظرية للأدب المقارن إلا فى القليل النادر: وهذه الظاهرة السلبية ظلت وماتزال ترافق الأدب الفارسى المقارن.وتشير مراجعة الدوريات الفارسية المختلفة– منذ الأربعينيات الهجرية الشمسية فصاعدا – إلى ضآلة ما نشر فى نظرية الأدب المقارن.يقول الدكتور أبوالحسن النجفى فى هذا الصدد: «إن الدارسين الإيرانيين قد وجهوا همهم فى الأغلب الأعم إلى الناحية التطبيقية، وغضوا الطرف عن الجانب النظرى، بحيث يمكن القول إن تعريف الأدب المقارن ومجالات البحث فيه مازالا غير محددين فى إيران.» (نجفى، ١٣۵١ش: ۴٣۵)

۶. ضعف التسهيلات البحثية والمادية والمكتبية فى الجامعات الإيرانية، وضعف مناخ التحدى العلمى والابتكار الذى تعانى منه معظم هذه الجامعات.

٧. غياب معهد وطنى للأدب المقارن يجمع المقارنين والدارسين، ويوحد جهودهم ويرعاهم.

٨. غياب إيرانى تام أو شبه تام عن المؤتمرات الدولية للأدب المقارن، وعن الندوات والملتقيات التى تعقد فى أنحاء العالم حول قضايا المقارنة.

٩. انبهار الدراسات المقارنة فى إيران بتاريخية المدرسة الفرنسية، وسيطرة مفهوم

التأثيرات الضيق على أذهان الباحثين حتى اليوم، وعدم وقوف هؤلاء على تطورات الأدب المقارن فی العقود الأخيرة: ولعل هذا يعود إلى أن رواد الأدب الفارسی المقارن إنما كانوا من متخرجی الجامعات الفرنسية أو الجامعات التی تحذو حذوها؛ منهم على سبيل المثال الدكاترة حديدی وهنرمندی وإسلامی ندوشن وآذرنوش وطهمورث ساجدی و... (وهم جميعا من متخرجی الجامعات الفرنسية) وفاطمة سياح (خريجة جامعة موسكو، التی كانت تحذو حذو جامعات فرنسا آنذاک نظرا لانعدام مدرسة أمريكية أو روسية فی الأدب المقارن قبل أكثر من سبعين عاما) و...إلخ.

۱۰. افتقار الأدب الفارسی المقارن إلى نماذج تطبيقية ذات أسس نظرية وعلمية واضحة، وإلى التقويم العلمی والنقد ومنبر مفتوح للحوار و...إلخ.

۱۱. ضعف التواصل العلمی أو انعدامه بين الدارسين والجامعيين الإيرانيين وفی نهاية المطاف لابد من التذكير بأن الأدب الفارسی المقارن فی وضع لايحسد عليه.فهو يحتاج إلى السقی، ويحتاج إلى كتب ودوريات وتسهيلات بحثية، واتصال حی بالعالم الخارجی و...إلخ؛ وما أبعد كل تلك الأمور عن جامعاتنا. غير أن قضية الأدب الفارسی المقارن مازالت فی طور الولادة، ومستقبله بلاشک واعد.

المصادر والمراجع

بهنام، جمشيد. ۱۳۳۲ش. *ادبيات تطبيقی*. تهران: نشر بيتا.

حديدی، جواد. ۱۳۵۶ش. *برخورد انديشه ها*. تهران: نشر توس.

_____ . ۱۳۷۳ش. *از سعدی تا آراگون*. تهران: مركز نشر دانشگاهی.

الخطيب، حسام. ۱۹۹۹م. *آفاق الأدب المقارن عربيا وعالميا*. دمشق: دارالفكر.

زندگی نامه وخدمات علمی وفرهنگی جواد حديدی. ۱۳۸۰ش. ويراستار: اميد قنبری. تهران: انجمن آثار ومفاخر فرهنگی.

سياح، فاطمه. ۱۳۵۴ش. *نقد وسياحت*. به كوشش محمد گلبن. تهران: نشر توس.

شادمان، سيد فخرالدين. ۱۳۳۲ش. *يغما*. «روابط وتاثيرات ادبی». سال ششم. شماره چهارم. صص۱۲۹– ۱۳۵.

محمدی ملایری، محمد. ۱۳۵۴ش. *فرهنگ ایرانی وتاثیر آن در تمدن اسلام وعرب*. تهران: دانشگاه تهران.

_____ . ۱۹۶۴م. *الترجمة والنقل عن الفارسية فی القرون الإسلامية الأولی*. بيروت: جامعة بيروت العربية.

نجفی، ابوالحسن. ۱۳۵۱ش. *ماهنامه آموزش وپرورش*. «ادبيات تطبيقی چيست؟». شماره هفتم. جلد ۴۱. صص ۴۳۵-۴۴۸.

نظری منظم، هادی. ۱۳۸۸ش. *الدراسات المقارنة بين العربية والفارسية علی ضوء المدرسة الفرنسية*. پايان نامه دکتری. تهران: دانشگاه علامة طباطبايی.

_____ . ۱۳۸۹ش. *دراسات فی اللغة العربية وآدابها*. «تاريخ الأدب المقارن فی إيران». سمنان- تشرين. السنة الأولی. العدد الأول. ربيع ۲۰۱۰/۱۳۸۹م.

هنرمندی، حسن. ۱۳۵۱ش. *سفری در رکاب اندیشه*. **از جامی تا آراگن**. تهران: انتشارات زوار.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی